

The Students' Difficulties in Translating English Short Story Into Indonesian At Smp Al-Ulum Terpadu Medan

¹Arni Mutiara Indah, Universitas Muslim Nusantara Al-Washliyah Medan Indonesia²Yugi Diraga Prawiyata, Universitas Muslim Nusantara Al-Washliyah Medan Indonesia

ABSTRACT

The study discussed the difficulties of the student in translating the short story from English into Indonesian. The purpose of this study was to know to what extent the students difficulty to translate the short story into Indonesian. The study Uses a Qualitative Descriptive Method. This instrument of study is students translation short story. The study is being conducted at the intermediate school the united Academic Year 2021-2022. The subject of the study taken by four high school students selected by research participants. The criteria of this study the students who had difficulty translating the shory story into Indonesian, The students translation. Students need to translate short stories so we know where their difficulty in translating the short story.

ARTICLE HISTORY

Received 01/12/2022

Revised 22/01/2023

Accepted 25/02/2023

Published 38/02/2023

KEYWORDS

Qualitatif Research; difficult translating short story.

*CORRESPONDENCE AUTHOR

✉ Indahmutiaraarni18@gmail.com

INTRODUCTION

Background of the Research

Language is a tool for human being to convey ideas, thought, and feelings to others, so that is why the language is extremely important in human life. Language can make others people can communicate about something. in this case the English Language is one of the many language uses in the world, will be even become known as an international. Almost all of the human using English language, so arguing it should have everyone in this world to understand it (Alamsyah & Harahap, 2022).

Translation is challenging thing to do in every process of transferring the meaning from source language (SL) into the target language (TL). It is concludes that way since an unserious translation process will lead misunderstanding of the message found in the source language (SL) to the target language (TL). It is generally known that a text contains many factors that sheltering the study itself specially relates with the social culture to both language (SL and TL). In other words, a translator has many obstacles at the process of translation in translating a product.(Pinto, 2009)

Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. It means more message meaning deliver, will make the translation result well, and it applies to the opposite. (Sinta, 2023)

The reason why the researcher choose translation to study, because there are many problems encounter by students in translating one of the student's do not know about idioms and lack of vocabulary. In translation there are errors make by students so that what is translation is not appropriate from source to target.

Based on magang III in Medan MAS AL- ITTIHADIYAH translation activity difficult for students. on of which is that the science of translation is an interdisciplinary science. this science requires other knowledge that is supportive. such as cultural sciences, sociolinguistics, ppsycholinguistics, general knowledge, and so forth. an

interpreter needs to equip himself with that knowledge. including studying cultural diversity so as to produce more qualifies and productive work.(Hariati, 2018)

The development of translation is significant due to the development of communication and information technology. People easily do the process of translation by using application of translation on their gadget. Indeed, it offer an instant translation without consultation with the dictionary. But, the quality of the translation mostly not liner with that.(Arono & Nadrah, 2019)

Translation is an interesting subject not only to professional and common people translator, but also to the students. If the students can translate well, they will get knowledge and improve their capability and also be broad-minded. Then, they can creatively produce new finding and new ideas. However, translation is oobviously not an easy task for the intellectuals to deal with. Translators faced the complexity of work in concerned with lexicon study, grammatical structure, communication situational and culture. Moreover, some students still consider that English is difficult subject to be learn especially when they translate the English text to Indonesian.

According to (Nababan, Nuraeni, & Sumardiono, 2012) the process of translation divided into three stages, that is analysis, transfer, and restructuring.³ Analysis, the analytical phase is the most decisive stage step for the translator. Transfer, is a stage used by the translator to transfer content, message, or meaning contained in the source language into the target language. Restructuring, is astage when the translator begins to poor the content, meaning and messages derived from the source language into written form.(Afrizal, Ahmad, & Salsabila, 2021)

Significances of the Research

There are two kinds of significances of the research, they are theoretical significance and practical significance. The explanation is as follow:

1) Theoritically Significance

This Research can be used as a references for someone who wants to do research in Translation, especially for the students difficulties in translating English short into Indonesia Practical Significance.(Hariati, 2018)

2) Practically Significance

- a. The student they are able to find out their difficulties in translating English short story into Indonesian because this research is going to give any contribution for students in studying translation, because the researcher will given any subject about translation that they do not have it before. So they can improve it another day.
 - b. The teachers and candidate of teachers who teach English, according to the theories of translation in these papers and also the previous research that everyone can improve their ability in translating including the teacher, because translating in not an easy thing to do, there are many aspect should be considers before. And then that are able to know the difficulties of students in learning English especially about translating sentences or phrases. (Sandra, 2018)
- 3) Candidate of any other researcher, that can get information and guide to do another researcher by reading this paper.

METHOD

The researcher will be understand the difficult students to translate. The research can do research with to all students, individual also in the class and can get the result about the case after this the writer can analysis to know how can changes the difficult to be easier for the students.

Researcher is an in depth exploration from multiple perspectives of the compelxity and uniqueness of a particular project, institutuin in a real life. It means that case study is not just a methodological choice but a rather choice what is to be studies by whatever methods we choose to study the case.

This researcher will conduct at Sekolah SMP AL-ULUM TERPADU Medan on June Grade VII-B second semester students on of academic year 2021-2022, will be take as the sample of the research, and why that school is choose is beside, it is accessible in term of time and distance, the researcher can do it.

The subject of the research are four students of SMP AL-ULUM TERPADU Medan in the academic years 2021-2022. They are divided one by one to translate English Short Story into Indonesian. In getting the data from the location, the researcher uses instrument as following : Observation is the method that uses at the onset of the study start exploring students inclusion at school in terms of overall presens, participation, achievement and socialisation, as well as to enhance researcher's understandings of the research context would be investigating.

Test

Test is a few questions or exersices and another instrument uses to measure the skill, intelligence, ability or talent by an individual or group. In collecting data from the students, the researcher uses the test to know the students ability in translating short story, then the researcher used questionnaire to know the students diffuculties in translating short story. The form of the test that uses in this research is a kind of short story that the students have to translate from English into Indonesian. The test done by one time, the researcher asks the students to translate the text. When the students finish their translation, the researcher collect it and then the researcher analyzing the ambiguity, structural and lexical, paragraphs of the students translation.

THE DATA AND DATA ANALYSIS

This chapter deals with the data presentation, analysis and discussion concerning with the finding found in this study. purpose of this study is to find out the difficulties in translating English short story. As previously mentioned in the earlier chapter, the data were taken from the students' difficulties in translating English short story into Indonesian, the researcher selected 4(four) namely: KZFL, AZZ, SAA And ANH is to the translate into Indonesian.

1. The researcher asked students to filling the observation in the class.
2. The researcher gave one short story to be translated by the students.

The first thing to do in discussing the results of this study was to present the data obtained during the study. It was used to represent the data obtained during the study. It was enable the researcher analyze the data more easily. (Munday, 2016) The data were presented on the basis of kinds errors the students' made in translating Into Indonesian. Therefore, to direct the presentation and analysis of the data, the text which was asked to be translated was firstly presented before the presentation of the errors the students' made in translating the text. The following was the Indonesian text used as the test.

Suatu hari yang panas, semut sedang mencari air, Setelah berjalan ke sekitar untuk beberapa waktu, dia datang ke mata air. untuk mencapai musim semi, dia harus memanjat rumput. Sementara membuat jalan ke atas, dia terpeleset dan jatuh ke dalam air. Dia bisa tenggelam jika burung merpati di atas pohon di dekatnya tidak melihatnya. Melihat bahwa semut dalam kesulitan.

Burung merpati cepat memetik daun dan menjatuhkannya ke dalam air dekat semut berjuang. semut bergerak menuju daun dan naik ke sana. Segera daun itu membawanya ke daratan. Hanya saja, seorang pemburu di dekatnya membuang jaring ke arah burung merpati, berharap untuk menjebaknya. Menebak- nebak apa yang akan ia lakukan, semut cepat menggigit tumitnya. Merasakan sakit, pemburu menjatuhkan gawangnya. merpati pun terbang ke tempat yang aman.

Looking at the text, there were to be translated into Indonesian. Since the number of participants. on this basis, the investigation of the students' errors in translating into Indonesian was applied. it means that the analysis of errors the students' made was on the basis of syntactical aspects. The separation of the sentences of the text can be seen as the followings.

To analyze the data well, the data were presented in form the underlined.the sentences written in the source language were only indicted with the number of the sentences followed by the students' made in translating the sentence and the expected sentences for the translation (the correct answer / translation).

The difficulty were to find out the kind of sentence which was difficult to translate by the students. By knowing the kind of sentences the students had difficulty in the process of translation. a proper solution can be active well. The following showed the students' difficulties in translating the above text.

From the text above, it can be seen that the most difficulty the student's made in translating short story into Indonesian were laid on the translation of the sentence, 'Segera itu keselamatannya di tanah kering'. They were difficulty on this sentence. It means that no one translating that sentence correctly. In addition, the least difficulty were on the sentence, namely 'dan dia pergi ke mata air ke mata air itu dia memanjat dan dia terjatuh dan dia mencoba untuk bangun'and all the text short story above.

TEST 1.

Nama : SAA

Kelas : VII-B

One hot day, an ant was searching for some water. After walking around for some time, she came to a spring. To reach the spring, she had to climb up a blade of grass. While making her way up, she slipped and fell into the water.

She could have drowned if a dove up a nearby tree had not seen her. Seeing that the ant was in trouble, the dove quickly plucked off a leaf and dropped it into the water near the struggling ant. The ant moved towards the leaf and climbed up there. Soon it carried her safely to dry ground. Just at the time, a hunter nearby was throwing out his net towards the dove, hoping to trap it.

Guessing what he was about to do, the ant quickly bit him on the heel. Feeling the pain, the hunter dropped his net. The dove was quick to fly away to safety.

Answer:

Suatu hari yang panas, seekor semut mencari seteguk air. setelah berjalan agak panjang, ia datang ke sebuah tempat sejuk. untuk ke sana dia harus memanjat sehelai rumput. saat jalan ke atas ia terpeleset dan jatuh ke air.

Ia bisa tenggelam jika tidak ada yang memerhatikan. saat melihat semut dalam bahaya, merpati tersebut menjatuhkan (memetikkan) daun dan menerbangkan itu ke air yang dekat dengan semut yang kesulitan / hampir tenggelam tersebut. semut kemudian dengan cepat bergerak ke daun tersebut. akhirnya daun itu membawanya ke daratan. saat itu juga ada pemburu yang menggunakan jaring dan menerka merpati tersebut.

Apa yang akan ia lakukan? semut itu kemudian menggigit pemburu di kakinya sampai ia kesakitan dan menjatuhkan jaringnya, akhirnya merpati bisa terbang bebas dan selamat.

TEST 2

Nama :ANH

Kelas :VII-B

One hot day, an ant was searching for some water. After walking around for some time, she came to a spring. To reach the spring, she had to climb up a blade of grass. While making her way up, she slipped and fell into the water.

She could have drowned if a dove up a nearby tree had not seen her. Seeing that the ant was in trouble, the dove quickly plucked off a leaf and dropped it into the water near the struggling ant. The ant moved towards the leaf and climbed up there. Soon it carried her safety to dry ground. Just at the time, a hunter nearby was throwing out his net towards the dove, hoping to trap it.

Guessing what he was about to do, the ant quickly bit him on the heel. Feeling the pain, the hunter dropped his net. The dove was quick to fly away to safety.

Answer:

Di suatu hari yang panas, ada seekor semut sedang mencari air. setelah berjalan cukup lama, dia pun menemukan mata air, dia pergi ke telaga, dan dia pergi ke mata air itu, dia memanjat dan dia terjatuh, dan ia mencoba untuk bangun, dia tertidur dan kehilangan air, dia terpeleset dan jatuh ke air.

Dia bisa aja tenggelam jika seekor merpati di atas pohon di dekatnya tidak melihatnya, melihat semut dalam kesulitan, merpati dengan cepat mencabut sehelai daun dan menjatuhkannya ke air di dekat semut yang meronta, semut bergerak ke arah daun dan memanjat kesana. segera itu membawa keselamatannya ke tanah kering, tepat pada saat itu, seorang pemburu didekatnya melemparkan jaringnya ke arah merpati, berharap untuk menjebaknya

Menebak apa yang akan dia lakukan, semut dengan cepat menggigit tumitnya. merasakan sakit pemburu menjatuhkan jaringnya. merpati dengan cepat terbang ke tempat yang aman.

TEST 3

Nama :AZZ

Kelas :VII-B

One hot day, an ant was searching for some water. After walking around for some time, she came to a spring. To reach the spring, she had to climb up a blade of grass. While making her way up, she slipped and fell into the water.

She could have drowned if a dove up a nearby tree had not seen her. Seeing that the ant was in trouble, the dove quickly plucked off a leaf and dropped it into the water near the struggling ant. The ant moved towards the leaf and climbed up there. Soon it carried her safety to dry ground. Just at the time, a hunter nearby was throwing out his net towards the dove, hoping to trap it.

Guessing what he was about to do, the ant quickly bit him on the heel. Feeling the pain, the hunter dropped his net. The dove was quick to fly away to safety.

Answer:

Suatu hari yang panas, seekor semut yang mencari air, setelah berjalan cukup lama, dia datang ke mata air. untuk mencapai musim semi, dia harus memotong sehelai rumput sambil berjalan keatas, dia terpeleset dan jatuh ke air.

Dia bisa saja tenggelam jika seekor merpati di atas pohon di dekatnya tidak melihatnya. melihat semut dalam kesulitan, merpati dengan cepat mencabut sehelai daun dan menjatuhkan ke air dekat semut yang meronta. semut bergerak ke arah daun dan memanjat kesana. segera itu keselamatannya ketanah kering. Tepat pada saat itu, seorang pemburu di dekatnya melemparkan jaringnya ke arah merpati, berharap untuk menjebaknya

Menebak apa yang akan dia lakukan, semut dengan cepat menggigit tumitnya merasa sakit, pemburu menjatuhkan jaringnya, merpati dengan cepat terbang ke tempat yang aman.

CONCLUSION

Based on the data and data analysis, some conclusion can be drawn as follows: There where some sentence difficulty in translating Into Indonesian The grammatical difficulty took the greatest part in translating the text from English Into Indonesian The grammatical difficulty in this study were the use of complex sentence in translation Another difficulty was the use of passive voice in the subordinate clause. The medium grammatical difficulty in translating the text was the use of long noun phrase with adjective in Translation.

REFERENCES

- Afrizal, □ Johari, Ahmad, A., & Salsabila, I. S. (2021). EFL University Students' Perceptions of Effective Teaching Grammar. *Journal of English Language and Education*, 6(2), 223–236. <https://doi.org/10.31004/JELE.V6I2.177>
- Alamsyah, A. G., & Harahap, N. (2022). Pengaruh Komunikasi Guru Sejarah Terhadap Interaksi Pembelajaran Melalui Kelas Virtual di Madrasah Aliyah Negeri 1 Medan. *Education & Learning*, 2(2), 134–140. <https://doi.org/10.57251/EL.V2I2.447>
- Arono, A., & Nadrah, N. (2019). STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH TEXT. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, 4(1), 88–99. <https://doi.org/10.33369/JOALL.V4I1.7384>
- Hariati, D. S. (2018). *The Analysis of Students Difficulties In Translating Argumentative Text From English To Indonesian At The Second Grade Students of MAN Tebing tinggi.*
- Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 1–394. <https://doi.org/10.4324/9781315691862/INTRODUCING-TRANSLATION-STUDIES-JEREMY-MUNDAY>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). *PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN.* Diambil dari <http://publikasiilmiah.ums.ac.id/handle/11617/2220>
- Pinto, S. R. (2009). How important is the way you say it?: A discussion on the translation of linguistic varieties. *Target. International Journal of Translation Studies*, 21(2), 289–307. <https://doi.org/10.1075/TARGET.21.2.04PIN>
- Sandra, R. A. (2018). From English to Indonesia: Translation Problems and Strategies of EFL Student Teachers - A Literature Review. *International Journal of Language Teaching and Education*, 2(1), 13–18. <https://doi.org/10.22437/ijolte.v2i1.4520>
- Sinta, D. B. (2023). *THE ANALYSIS OF STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ARGUMENTATIVE TEXT*

*FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE FIRST SEMESTER OF THE ELEVENTH GRADE OF SMAN 1
ABUNG SELATAN NORTH LAMPUNG IN THE ACADEMIC YEAR OF 2022/2023.*